

2020 年以馬語翻譯團隊成員分享

3 月 3 至 21 日，我們回到魯巴山的家鄉，為十五個「聖經小故事」和「字母書」以及「數字系統」做社區測試。回鄉成員包括翻譯員小馬、加馬和老馬，以及一位老師阿都和教會長老衛。我們早上三點四十分從首都出發，早上十一點到達丁寧鎮。之後我們坐三輪車在下午四時到達家鄉沙拉華區。第二天我們休息。星期四和當地政府見面，之後數天和其他軍事團體、老師和社區長老會面，讓他們了解我們探訪的目的，之後他們為我們定下聚會時間表。

3 月 14 日在東底亞村舉行第一次聚會，前來參與的村落包括阿夫連、發雅賽、高尚和俄雅。他們聆聽「聖經小故事」一至五章，那裏有三個人懂得閱讀，之後他們聆聽「字母書」和「數字系統」。這次聚會很成功，我們寫下很多筆記。聚會中，我們發現兩個新詞表達「牧師」和「祝福」，也找到分別表達「孿生子」和「孿生動物」的正確用字。

這次參加者有二十五人，包括長者、年輕人和一位婦女，其中一個長者已 107 歲。

3 月 16 日在尼獻村舉行第二次聚會，前來參與的村落包括尼鐵、卡卡拉和高梅鐵，他們全屬東區方言。他們聆聽「聖經小故事」第六至十章、「字母書」和「數字系統」。他們討論「當時」和「當地」兩個字，也肯定了「孿生子」和「孿生動物」的正確用詞。

這次參加者有十八人，其中四個是年輕人，其餘是長者。

3 月 18 日在卡卡拉村舉行第三次聚會，前來參與的村落包括富連和古獻。

他們聆聽「聖經小故事」第十一至十五章、「字母書」和「數字系統」，十分積極參與。他們改正了「改變心意」的寫法，提出有「水牆」這個字，但不應用一般的「牆」字，他們也指出「牧師」的正確用字。參加者共有三十一人，包括長者七人，婦女七人，中年人和青年人共十七人。

3 月 21 日在夏齋蘇旦村舉行第四次聚會，前來參與的村落包括沙拉華、阿夫司和古屋。

他們聆聽「聖經小故事」第一、三、五、九、十三和十五章、「字母書」和「數字系統」，並記下了他們的意見。除了在故事中的用字，也有一些是「聖經小故事」以外的新詞。參加者共有三十人，包括長者十二人，婦女八人，中年人和青年人共十人。以上的村落包括了西區和東區方言，一些村落因為位處太遠未能來到。

除了以上這些聚會，我們在晚上有一些來訪者，我們也有和他們舉行小型聚會。此外，我們在一些村落探訪親友時，也有小型分享會。兩個星期日在沙拉華村教會都有祈禱會，因為沙拉華村和我們的住處距離太遠，時間不夠，我們便沒有讀「聖經小故事」。雖然這教會是魯巴山區最古老的教會，但這裏只有很少以馬基督徒。因為這區是軍事敏感地區，軍人都很介意人民有智能電話。我們到那裏探訪不能拍照，他們也會查閱我們的手提電話。

總結這次旅程很好，大家都很歡迎我們。大家都認為「聖經小故事」和「字母書」的手提電話程式很吸引和先進，也指「數字系統」很簡單和容易跟隨。這些是我們族人在參加聚會後的評語：「你們是學校」、「你們所做的會改變我們的下一代」、「你們會拯救我們的孩子不失落他們的語言」、「我們很驚訝你們住在距離家鄉很遠的地方，但沒有失落我們的語言」，一位將軍說：「你們下次回來開一所學校，我會是第一個學生。」我們回到首都後，不時收到來自村中的電話問我們甚麼時候再回去。那些因為路途遙遠而未能來聚會的族人很想聽故事。他們也渴望能在村中設立一所語言中心。